

Et barn er født i Betlehem N13 udgaven / tidligere norsk / DDS / – kommentarer

Norske Salmebog 2013	Ældre norske udgaver	Den danske salmebog 2001	Puer Natus – direkte engelsk o.
1 Et barn er født i Betlehem, Nå gleder seg Jerusalem.	1. Et barn er født i Betlehem, nå gleder seg Jerusalem.	1 Et barn er født i Betlehem, thi glæde sig Jerusalem!	1 A Child is born in Bethlehem; Exult for joy, Jerusalem!
2 En fattig jomfru satt i lønn, og fødte himlens kongesønn.	2. En fattig jomfru satt i lønn, og fødte himlens kongesønn.	2 En fattig jomfru sad i løn og fødte Himlens kongesøn.	2 There, in a manger lowly, lies. He who reigns above the skies.
3 Hun la ham i et krybberom, Guds engler sang med fryd derom.	3. Han lagdes i et krybberom, Guds engler sang med fryd derom.	3 Han lagdes i et krybberum, Guds engle sang med fryd derom:	4 The ox and ass in neighbouring stall. See in that Child the Lord of all.
4 Men okse der og asen stod, og så den Gud og Herre god.	4. Men okse der og asen sto, og så den Gud og Herre god.	4 udeladt [Findes heller ikke hos Gr. 1820]	5 And kingly pilgrims, long foretold From East bring incense, myrrh, and gold,
5 Fra Saba kom de konger tre, Gull, røkels, myrra ofret de.	5. Fra Saba kom de konger tre, Gull, røkels, myrra ofret de.	5 (4) Og Østens vise ofred der guld, røgelse og myrra skær. (= Grundtvig 1820)	6 And enter with their offerings. To hail the new-born King of Kings.
6 Nå all vår nød og sorg er bøtt, oss er i dag en Frelser født!	6 Nå all vår nød og sorg er bøtt, Oss er i dag en frelser født.	6(5)Forvunden er nu al vor nød, os er i dag en frelser fød.	7 He comes, a maiden mother's Son. Yet earthly father hath He none;
7 Han selv som er Guds eget Ord, han kom i kjød og ble vår bror.	7 udeladt	7 udeladt [I Gr. Sangværk 1837: I Kjød og Blod blev Han os lig, Og gjør os til Guds Børn med sig! - men ej i 1820]	8 And, from the serpent's poison free. He owned our blood and pedigree.
8 Guds kjære barn vi ble på ny, skal holde jul i himmelby.	8(7)Guds kjære barn vi ble på ny, Skal holde jul i himmelby.	8 (6)Guds kære børn vi blev på ny, skal holde jul i Himmel-by.	9 Our feeble flesh and His the same. Our sinless kinsman He became,
9 udekadt	9 (8)På stjernetæpper lyseblå, skal glade vi til kirke gå.	9 (7) På stjernetæpper lyseblå skal glade vi til kirke gå.	10 That we, from deadly thrall set free. Like Him, and so like God, should be.
10 udeladt	10 (9)Guds engler der oss lærer bratt, å synge som de sang i natt.	10 (8)Guds engle der os lære brat at synge, som de sang i nat:	11 Come then, and on this natal day. Rejoice before the Lord and pray.
11 udeladt	11 (10) Da bliver engler vi som de, Guds milde åsyn skal vi se.	11 (9)Da vorde engle vi som de, Guds milde ansigt skal vi se. (Gr 1820 "Gud faders ansigt)	12 And to the Holy One in Three. Give praise and thanks eternally.
12. (9)Lov, takk og pris i evighet, den hellige Treenighet!	12 (11)Lov, takk og pris i evighet, Den hellige trefoldighet.	12 (10) Ham være pris til evig tid for frelser bold og broder blid!	
<i>Umiddelbart savnede jeg de poetisk sterke vers DDS 9-11 i den nuværende norske salmebog. De fandtes i den tidligere. Det er Grundtvigs helt originale tildigtning til den oprindelige salme (PUER NATUS) – som heller ikke findes i de forlæg han havde i Kingos og Thomissøns salmebøger. Der er kommet et noget dogmetungt vers til v 7. Det findes ikke i DDS/ældre norske/1820 – men sjovt nok</i>	<i>i Grundtvigs Sangværk 1837. Man aner så at det har været i forlægget. Men 9-11 har jo været sunget i Norge også. Jeg har ikke i skrivende øjeblik adgang til de ældre udgaver. Så jeg ved ikke hvilken. Kender den ældre generation mon dem? Det sidste vers bliver også betydelig mere dogmatisk end forlægget – med en trinitarisk samling af lovprisningen</i>	<i>Man kan få en mistanke om at N13's redaktion har haft en dogmatisk-kateketisk prioritering frem for en poetisk. DDS' udgave er meget tæt på Grundtvigs oprindelige fra 1820</i>	

Trønger nogen til en dybtgående kommentar findes den på Grundtvig-værker.dk: [Se her](#)

Salmebloggen (<https://salmebloggen.no/2015/12/01/et-barn-er-fodt-i-betlehem/>) fortæller at det er i Landstads salmebog (1870) at versene findes.

Her bliver det så interessant at læse om forholdet til Grundtvig i norsk salmebogshistorie

Magnus B. Landstad – Kirkelig salmedikter i romantikkens tid - af Astri Bjørnå

(<https://mfopen.mf.no/mf-xmlui/bitstream/handle/11250/161159/Salmedikter%20Landstad.pdf>)

(En meget læsværdig artikel!)

I forbindelse med redegørelse for Welhavens salmepoetik finder vi

”En dybtgående restaurering av de gamle salmene er ikke en oppgave for hvem som helst. Den som skal foreta en slik restaurering, må selv ha et poetisk sinn som kan gå inn i de gamle sangenes ånd og stemning, og som kan holde sin egen dikterpersonlighet i tømme så han ikke fristes til å la salmene farges for mye av sin egen personlighet. Her er han kritisk til Grundtvig som i følge ham bare i noen få tilfeller klarer å vise den moderasjon som skal til for å lykkes med et slikt prosjekt.” (s. 22)

(ksf: Welhaven er ellers enig med Grundtvig i hans måte at forholde sig til den rationalistiske, moralistiske og dogmatiserende salmedigtning)

Om Landstads rolle i kampene om salmeboken:

”En grundtvigiansk salmebok innebar en salmebok som var for optimistisk preget, der man i Landstads øyne ikke tar alvoret ordentlig innover seg, men gleder seg for tidlig over frelsen. Selv synger han heller en botssalme, sier han. Han var også uenig i Grundtvigs bibelsyn. Men til tross for alt dette hadde Landstad likevel så stor beundring for mange av Grundtvigs salmer at flere kom med i salmeboken”

Sammenstilling og citater ved

Kristen Skriver Frandsen

www.Theol-p.net